

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

КОРОЛЬ ЛИР

РИЧАРД III



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Серия «Эксклюзивная классика»

Перевод с английского *М. Кузмина, М. Донского*

Серийное оформление *А. Фереца, Е. Фerez*

Компьютерный дизайн *В. Воронина*

*В оформлении обложки использован фрагмент картины
У. Хогарта «Дэвид Гаррик в роли Ричарда III», 1745*

Шекспир, Уильям.

Ш41 **Король Лир; Ричард III : [трагедии] / Уильям Шекспир ; [перевод с английского М. Кузмина, М. Донского]. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 384 с. — (Эксклюзивная классика).**

ISBN 978-5-17-155725-6

«Гремит лишь то, что пусто изнутри», «Полцарства за коня!» — вечно актуальные цитаты Шекспира из гениальных трагедий, вошедших в этот сборник. Трагедий, не сходящих с театральных сцен и снова и снова экранизируемых.

«Король Лир» — о несчастном безумном властителе древнего Уэссекса Лире, разделившем королевство между двумя неблагодарными дочерьми, изгнавшем третью за неумение лицемерно льстить и впоследствии горько раскаявшемся в своих необдуманных решениях.

«Ричард III» — о жестоком узурпаторе. Он жаждет власти и сметает все на своем пути в стремлении добиться английской короны... Но под пером Шекспира обращается в одного из самых харизматичных злодеев в истории мировой литературы.

Два обреченных короля.

Две английские легенды.

**УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6**

ISBN 978-5-17-155725-6

© Перевод. М. Донской, наследники, 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2023

КОРОЛЬ ЛИР

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лир, король Британии.
Французский король.
Бургундский герцог.
Корнуолский герцог (Корнуол).
Герцог Альбании (Альбани).
Граф Кент.
Граф Глостер.
Эдгар, сын Глостера.
Эдмунд, побочный сын Глостера.
Куран, придворный.
Старик, арендатор у Глостера.
Лекарь.
Шут.
Освальд, дворецкий Гонерильи.
Офицер под командой у Эдмунда.
Придворный из приближенных Корделии.
Глашатай.
Слуги Корнуола.
Гонерилья }
Регана } дочери Лира.
Корделия }
Рыцари из свиты Лира, офицеры, гонцы,
солдаты и приближенные.

Место действия — Британия.

ДЕЙСТВИЕ I

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Дворец Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

Кент

Я полагал, что король более расположен к герцогу Альбани, чем к Корнуолу.

Глостер

Всегда так казалось. Но вот при разделе королевства не выяснилось, кого же из герцогов он ценит выше, ибо доли так взвешены, что при самом тщательном исследовании нельзя было бы остановить свой выбор на какой-нибудь из частей.

Кент

Не сын ли это ваш, милорд?

Глостер

Я взял на себя его воспитание, сэръ. Мне приходилось так часто краснеть, признавая его, что я теперь потерял всякий стыд.

Кент

У меня что-то не укладывается в голове.

Глостер

А в мать этого молодчика все прекрасно уложилось, так что бока ее округлились, и она, по правде

сказать, сэ, получила сына и люльку раньше, чем мужа в постель. Слышите, грехом попахивает?

К е н т

Я не могу считать это за грех, когда получились такие прекрасные результаты.

Г л о с т е р

У меня, сэ, есть еще сын, совершенно законный, на какой-нибудь год старше этого, но нисколько не дороже ценимый мною. Хотя этот малый несколько нахально появился на свет Божий, раньше, чем его пригласили, но мать его была очень мила. Делать его мне доставило большое удовольствие, так что мне никак нельзя не признавать его. — Вы знаете этого благородного джентльмена, Эдмунд?

Э д м у н д

Никак нет, милорд.

Г л о с т е р

Милорд Кент. Запомните его на будущее как моего уважаемого друга.

Э д м у н д

Готов служить вашей милости.

К е н т

Вы мне нравитесь, и я не прочь поближе узнать вас.

Э д м у н д

Сэр, постараюсь оправдать ваше доверие.

Г л о с т е р

Он девять лет был в отсутствии и скоро опять уедет. — Идет король.

Туш. Входят Лир, Корнуол, Альбани,
Гонерилья, Регана, Корделия
и приближенные.

Лир

Вести гостей: Француза и Бургундца.

Глостер

Да, мой король.

Уходят Глостер и Эдмунд.

Лир

Мы ж огласим сокрытое желанье.
Подайте карту. Знайте: разделили
Мы королевство нáтрое, решив
С преклонных наших лет сложить заботы
И поручить их свежим силам. Мы же
Без груза к смерти побредем. Корнуол
И Альбани, нам столь же милый сын,
Решили обнародовать мы ныне
Приданое за дочерьми, чтоб споры
Предотвратить навеки. Оба принца,
Французский и Бургундский, что так долго
Любовь оспаривали младшей дочери,
Ответ сейчас получают. Объявите ж
Теперь, когда от власти отрекаюсь,
И от земель, и от самодержавья,
Скажите, дочери: как мы любимы?
Чтобы щедрее доброта открылась
В ответ любви природной. Гонерилья,
Тебе как старшей — речь.

Гонерилья

Я так люблю вас, что сказать не в силах.
Вы мне дороже глаз, свободы, мира,
Всего, что ценится и что бесценно,

Дороже жизни, красоты и чести.
Дитя не может так отца любить.
Бедны слова, и речь моя бессильна;
Не выразить, как вы любимы мною.

К о р д е л и я
(в сторону)

А что Корделии? Любя, молчать.

Л и р

Все, что лежит меж этими чертами,
С лесами темными, с полей богатством,
С река́ми полными, лугов пространством, —
Тебе даем мы. Альбани и ты —
Хозяева навеки. Что же скажет
Жена Корнуола нам, Регана? Молви.

Р е г а н а

Я из того ж металла, что сестра.
Цены одной достойны. Я от сердца
В ее речах свою любовь узнала;
Но кратко слишком. Я же заявляю,
Что мне враждебны всякие утехы,
Нам доставляемые высшим чувством.
В одном я нахожу себе блаженство —
Любить ваше величество.

К о р д е л и я
(в сторону)

Бедна я!

И все же — нет: моя любовь, я верю,
Гораздо больше весит, чем слова.

Л и р

Тебе с потомством в вечное владенье
Вот эта треть отходит королевства,

Не меньше мест в ней ценных и приятных,
Чем в части Гонерильи. Ну, малютка —
По летам, не любви, — из-за которой
Французских вин с бургундским молоком
Ведется спор, что скажешь ты, чтоб взять
Себе часть лучшую, чем сестры? Молви.

К о р д е л и я

Ничего, государь.

Л и р

Ничего?

К о р д е л и я

Ничего.

Л и р

Ничто родит ничто. Скажи еще раз.

К о р д е л и я

Я так несчастна. То, что в сердце есть,
До губ нейдет. Люблю я вашу милость,
Как долг велит: не больше и не меньше.

Л и р

Как! Как, Корделия? Скорей поправься,
Не порти дела.

К о р д е л и я

Добрый государь,
От вас имею жизнь, любовь, питание
И полностью за это вам плачу:
Люблю вас, повинуюсь, уважаю.
Зачем же у сестер мужья, когда
Так любят вас? Случись мне выйти замуж,
С рукою отдала б я половину
Любви моей, забот и уваженья.

Нет, никогда б я не вступила в брак,
Любя лишь вас одних.

Л и р

От сердца говоришь?

К о р д е л и я

От сердца, сэз.

Л и р

Хоть молода, черства ты.

К о р д е л и я

Хоть молода, правдива.

Л и р

Возьми ж в приданое себе правдивость.
А я, клянусь священным блеском солнца
И таинством Гекаты, темной ночью,
Влиянием созвездий и планет,
Что руковóдят жизнь и смертью, —
Вот отрекаюсь я забот отцовских,
Родную близость крови отвергаю,
И объявляю я тебя чужою,
Отныне и до века! Дикий скиф
Иль тот, кто дряхлых дедов поедает,
Свой голод утоляя, будут ближе,
Роднее, дружественней и приятней,
Чем ты, когда-то дочь.

К е н т

Мой государь...

Л и р

Молчи, Кент!

Дракона в гневе лучше не тревожить.

Ее любил, ее заботам думал
Остаток вверить дней. — Прочь с глаз моих!
Клянусь покоем гроба, я из сердца
Тебя исторг. — Позвать Француза. Что ж?
Позвать Бургундца. — Альбани и Корнуол,
К своим частям прибавьте третью долю:
Пусть гордость ей отыскивает мужа.
Вот облакаю вас согласно праву,
Мне данному, всей силой полномочий,
Со властью сопряженных. Сам же буду,
Оставив сотню рыцарей для службы,
По месяцу гостить поочередно
У каждого из вас, себе оставив
Почет и званье короля. Вам — власть,
Права, доходы, все прерогативы,
Зяття возлюбленные, в знак чего
Венец сей поделите.

К е н т

Лир, король мой,
Кого, как повелителя, я чтил,
Кого любил я, как отца, чье имя
В молитвах ежедневно повторял...

Л и р

Лук натянул я — дальше от стрелы.

К е н т

Спускай скорей, хотя б стрела пронзила
Мне сердце. Пусть же будет Кент невежлив,
Коль Лир дурит. Чего, старик, ты хочешь?
Чтоб я забыл свой долг, умолкнув там,
Где лесь гнет спину? Прямота почетна,
Когда король безумствует. Опомнись!
Подумай хорошенько! Подави

Злость безобразную. Ручаюсь жизнью,
У младшей дочери любовь не меньше.
Не бессердечны те, чей слабый голос
Притворства не знавал.

Л и р

Рискуешь жизнью, Кент.

К е н т

Всю жизнь опасностям я подвергался
В борьбе с твоим врагом, — терять не страшно
Ее в твою защиту.

Л и р

С глаз долой!

К е н т

Вглядиись получше, Лир, и мне позволь
Мишенью быть для глаз.

Л и р

Свят Аполлон...

К е н т

Свят Аполлон, король, —
Зря клятву ты даешь.

Л и р

Изменник, раб!

Хватается за меч.

А л ь б а н и и К о р н у о л

Остановитесь.

К е н т

Бей!

Убей врача, а деньги заплати

За хворь. Возьми назад свое решенье,
А то, покуда крика в глотке хватит,
Твердить я буду: сделал плохо.

Л и р

Слушай!

Как подданный мой, слушай!
Хотел заставить нас нарушить клятву,
Что дали мы навеки; с дерзким жаром
Восстал ты против нашего решенья,
Чего наш сан и нрав не допускают, —
У власти я, по каре ты увидишь!
Пять дней даем тебе, чтоб приготовить
Себя к защите от невзгод возможных.
Но на шестой ты должен убираться
Из королевства. Если ж в день десятый
Тебя еще найдут в моих владеньях, —
Немедленная смерть. Юпитером клянусь —
Решенье неизменно.

К е н т

Прощай, король: ты ясно дал понять,
Что близ тебя свободе не бывать.

(Корделии.)

Пусть Небо, девушка, тебя хранит,
Кто мыслит честно, прямо говорит!

(Гонерилье и Регане.)

Желаю выполнения пышных фраз:
За словом дело вслед не всякий раз.

(Альбани и Корнуолу.)

Вам, принцы, скажет старый Кент «прощай».
Он будет прежним, идя в новый край.

Уходит. Фанфары.
Возвращается Глостер с Французским королем,
Бургундским герцогом и приближенными.

Г л о с т е р

Вот вам Француз с Бургундцем, мой король.

Л и р

Почтенный герцог мой,
К вам раньше речь. Вы с этим королем
Оспаривали дочь мою. Какого
Приданого, на худший счет, вы ждете?
Потом решим о чувствах.

Б у р г у н д с к и й г е р ц о г

Мой король,

Я жду того, что вы нам обещали.
От слов вы не откажетесь.

Л и р

Да, герцог.

Она была когда-то дорога;
Теперь цена упала. Вот она.
Коль что-нибудь в создание этом жалком,
Иль вся она с немилостью в придачу,
И более ни с чем, по вкусу вам —
Пожалуйста.

Б у р г у н д с к и й г е р ц о г

Не знаю, что сказать.

Л и р

Хотите с недостатками ее,
Без дружбы нашей, впавшую в немилость,
С проклятьем в дар, отвергнутую нами,
Взять иль оставить?